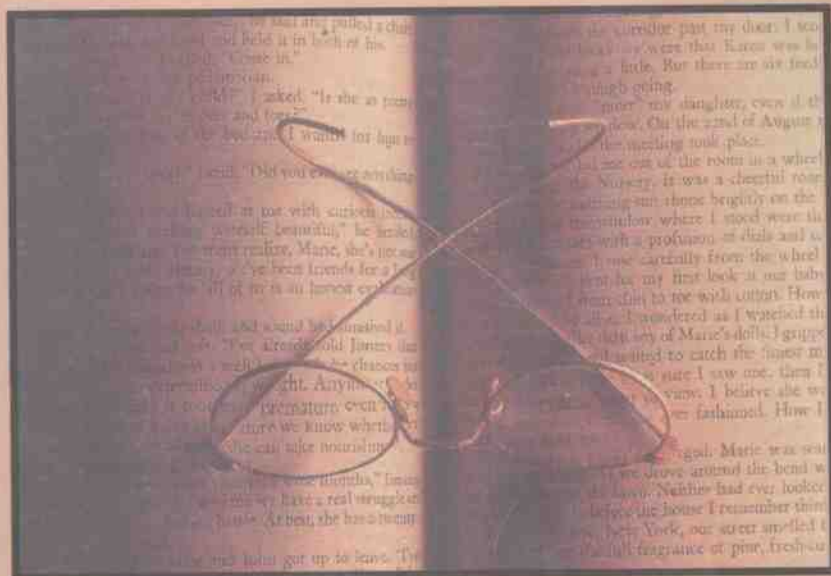


長 安 譯 論

陝西省新時期翻譯研究論輯



陝西省翻譯工作者協會編

陝西旅遊出版社

長安譯論

陝西省新時期翻譯研究論輯

陝西省翻譯工作者協會編

(陕)新登字 012 号

责任编辑:马珂

封面设计:永拓广告

版式设计:唐晓燕

责任监制:青海

长安译论

陕西省翻译工作者协会 主编

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路 32 号 邮政编码 710061)

新华书店经销 西安重型机械研究所印刷厂印刷

787×1092 毫米 16 开本 42 印张 字数 895 千字

2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

印数:1-3000

ISBN7-5418-1400-8/I·375

定价:98.00 元(平)120.00 元(精)

長安譯事傳千古
雁塔晨鐘有余韻
黃華題

原全国人大副委员长、中国译协名誉会长黄华为《长安译论》的出版欣然题词。

陕西省人翻译事业悠久的历史
光荣的传统，愿陕西省译协为社会主义
精神文明建设做出更大的贡献。

叶水夫
2000年3月

中国译协顾问、原会长、著名翻译家叶水夫先生为本书题词。

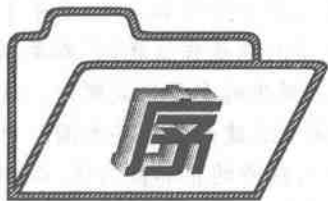
《长安译论》编委会名单

主 编 王宏印
副主编 朱泽生 马 珂

顾 问 李连璧 孙天义
主 任 杜瑞清

委 员 (以姓氏笔划为序)

马 珂	王宏印	安 危	向世武
朱泽生	周式中	陈孝英	徐启升
张成柱	张京鹏	张雨金	蒋 跃



拿到秘书处同志送来的一摞沉甸甸的《长安译论》书稿,也许是我跨入新千年最欣慰的一件事了。打开扉页,一行醒目的琥珀体祝语——“献给陕西省翻译工作者协会成立 20 周年”,让我凝视良久。作为省译协的一名成员,面对即将付梓的这样一部论辑,真可谓百感交集。

陕西的翻译工作在我国翻译工作中占有十分重要的地位,但长期以来缺少一部全面反映全省翻译理论研究水平的文献性专著。出版这样一部书,也是我担任省译协会长多年来的夙愿。二十年来,陕西译协也和其它学术团体一样,与共和国的改革开放事业同呼吸,共命运,走过了一条不平凡的发展道路。有经验,也有教训,有辉煌,也有徘徊,但有一点始终没有变,那就是“二大”提出的“以学术活动为中心,出成果,出人才,见效益,在‘译’字上狠下功夫”的办会方针。近十年来,在金钱至上、物欲横流的大环境下,陕西译协“咬定青山不放松”,坚持以学术活动为中心,在没有编制、没有政府拨款的条件下艰苦奋斗,自力更生,励精图治,学术活动搞得依然红火,社会影响日益深入人心,为陕西的对外开放和经济建设做出了积极的贡献。1997 年,省人事厅职改办将省译协确定为全省翻译系列职称评审办事机构,使我们这个群众性学术团体,也朦胧地行施着一些行政的职能。如今的省译协,犹如一个“磁场”,将全省外语界的著名专家、学者和广大翻译工作者紧密地吸引在自己周围,这就为《长安译论》的正式出版,营造了良好的学术氛围,打下了坚实的群众基础。

翻译理论是翻译活动的最高境界。二十年来,陕西的翻译理论研究从无到有,从小到大,涌现出一大批在省内外有一定影响的翻译家和翻译理论工作者。《长安译论》所收集的近百篇论文,涉及翻译概论、译学新论、文化维度、商贸旅游、翻译教学、以及中医外译、文学翻译、科技翻译、诗词翻译等十多个领域,许多论文曾在国内外重要学术刊物上发表或在各级学术活动中获奖。这样规模的翻译理论研究集结出版,在我省翻译史上尚属首次,在国内外翻译界恐怕也不多见。《长安译论》的问世,是对陕西译协 20 年翻译理论研究工作的一次检阅,是对我省外语翻译工作者的巨大鼓舞,也是对那些已经故去的、始终热爱翻译事业,关心支持译协工作的老领导、老同志的最好的怀念。

掩卷沉思,人类正在迈向一个新的世纪,2000年又是全球炎黄子孙的本命年。龙年千禧,我们又迎来了西部大开发的发展机遇。毛泽东同志早在战争时期就告诫我们“不要轻视搞翻译的同志,没有翻译就没有共产党”,可见翻译也是革命事业的重要组成部分。改革开放20年的经验告诉我们,在和平建国时期,翻译同样也是经济建设的重要方面。中国的希望在西部,而西安又是我国东西部之间的交汇点,欧亚大陆桥的东部桥头堡,西部大开发的战役首先从这里打响。陕西译协作为全省最高翻译学术团体,任重而道远,机遇与挑战并存。

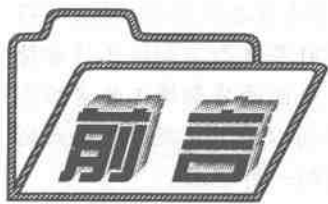
在信息日益发达,国际交流日趋频繁,传统的翻译工作计算机化的今天,陕西的翻译事业和翻译工作者正处于快速转变的新时期。“全球市场”一词的频繁出现向我们呼唤高质量、高层次的翻译人才,特别是同声传译和翻译理论研究人员。可喜的是西安许多高等院校正在将翻译理论列为重要研究课题,把培养同声传译人才摆上了议事日程。

共和国的一位伟人曾说过:“中国应该对人类有较大的贡献”。作为一位翻译工作者,我要说:“陕西应该为中国的翻译事业做出较大贡献”。令人欣慰的是,陕西译协第四届理事会近几年卓有成效的工作,为我省21世纪翻译事业的发展打下了一个良好的基础。愿《长安译论》的出版成为陕西译协的新起点,切实贯彻小平同志提出的“科学技术必须面向经济建设”的指导思想,继续发扬优良传统和作风,把翻译理论与翻译实践结合起来,把翻译服务与经济建设结合起来,勇于参与翻译市场竞争,善于捕捉国内外翻译信息,努力使陕西的翻译事业不断攀登新的高峰。

近几年来,译协的具体工作,我参与得比较少。看到译协各方面的工作这么令人鼓舞,我感到非常欣慰,借此机会,我要向那些长期默默耕耘在第一线的秘书处的同志们,向所有参与《长安译论》编辑、校对、出版的同志们表示诚挚的感谢。愿陕西译协在新任会长杜瑞清教授的带领下努力进取,再创辉煌。

李天义

2000年4月



学术乃天下之公器，翻译是人类文化传播与沟通的桥梁。翻译之有必要，是因为人类语言的不同，因而翻译的历史，很可能和人类语言的历史一样长久。翻译的漫长历史，记载着人类翻译的丰富实践和对翻译本身的理论探索。而今这两个方面似乎随着劳动分工的日益精细而愈见其分离的端倪，于是便有了专门的翻译理论的研究和研究人员的理论。他们的理论可概括为翻译理论，或简称“译论”。

如同学术本身的诞生和发展受一定的地域、民族、文化、语言的影响，翻译的理论和实践也会受到诸多因素的制约。西方的翻译理论不同于中国的翻译理论，古代的翻译理论也不同于现代的翻译理论。这不仅表现为各种翻译理论所注视的焦点、所主张的原则、所使用的方法、所达到的效果等方面有所不同，而且翻译的实践和理论研究本身势必体现一定的文化传统和研究者的阅历与个性特征。或许可以说，古今中外，并没有一个统一的翻译理论。

尽管如此，古今中外的翻译理论仍然有一定的规矩和范式，遵循了一条大体相似的行进路线，所不同的主要在于各自目前所处的发展阶段和致思方向与表述方式。例如在西方，翻译理论长期处于源于古希腊罗马的语文学传统的翻译理论阶段，而现代语言学的翻译理论，则晚至本世纪60年代才开始确定其主导地位，其后的交际学理论和社会符号学理论，不过是奠基于现代语言学的翻译理论的新近发展而已。

在中国，传统的翻译理论植根于中国古典哲学、美学和文章学，直至今日也没有发生彻底的改变。运用西方现代语言学研究成果从事翻译理论研究是近年来的事，伴随着西学东渐，西书中译，和西方翻译理论本身的直接引进。因此可以说，我国目前的翻译理论，仍处于中国传统译论向现代翻译理论转变的一个转型期，其统一性和多样性的态势兼有，规律性与随意性的品格共存。

呈现给国内外译界同仁的这部《长安译论》，是上述情况的突出体现。它是陕西省广大翻译工作者，尤其是翻译理论与教学研究人员，在陕西省翻译工作者协会的组织 and 领导下，对近年来翻译理论研究的一

个总结。往近处说,它是陕西省翻译工作者协会翻译理论与教学专业委员会于1998年召开的“陕西省首届翻译理论与教学研讨会”的继续,也是向2000年陕西省翻译工作者协会诞生二十周年纪念的一份贺礼。往远处说,它了结了长期以来陕西省翻译工作者协会的一桩心事,也表达了陕西省广大翻译工作者多年来的一个共同心愿。它凝聚了陕西省翻译理论工作者的一份挚着,更体现了陕西省翻译理论工作者的一种追求。

“长安译论”,其中包含着不少的历史文化蕴味,一如古都长安的城墙举目在望。

“长安译论”,首先令人想起古都长安乃至整个陕西在华夏文明史和中外翻译史上的重要地位,以及这里曾经诞生过和活动过的古今翻译家们的辉煌业绩。且不说在西安东郊半坡原始遗迹出土的陶器上可以找到可称为汉字之源的五千年前的刻划符号,作为原始先民步入文明阶段的明显标志,并使得今日翻译成为可能的文字基础,单从历史文献关于周代所设翻译官职的记载中,也不难推测最早的翻译活动应在周原一带发生:

“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”(《礼记·王制》)

中国历史上两次重大的中外文化会通和与之相应的翻译活动,都和陕西这块孕育了中华龙脉的热土结下了不解之缘。

第一次是佛教的西来,引出了在中外文化交流史上持续千年且影响深远的佛经翻译。根据马祖毅先生的考察,最早的佛经翻译主要是由两部分人来承担的。“一部分是从西方来中国的僧侣,……另一部分翻译力量是西行求法求经的中国僧侣。”(《中国翻译简史》,中国对外翻译出版公司1984年版,P14),前者的代表可以两晋时期的天竺人鸠摩罗什为例,而后者则以唐代高僧玄奘为代表。他们二人和真谛、不空一起并称为四大佛经翻译家,而他们的译经活动,大部分在三秦大地上进行。

鸠摩罗什,父亲鸠摩炎,本是天竺(印度)人,九岁随母出走,先习小乘继而大乘,颇有盛名。应道安之邀来华,于凉州耽搁十五六年,于公元401年(姚秦弘始三年)抵达长安,时年五十八岁。鸠摩罗什考察了译经的方法,纠正了音译的弊端,强调意译,提倡译者署名,文责自负。由于他精通梵语和印度经典,又熟谙华文并有文学才能,创造了一种兼具梵文华文之美的佛经文体,且“所作译注和偈语,都言简意赅,韵味深长。”

“罗什在翻译上的成就,也和长安先前的译经基础,以及当时参加译场的许多助手分不开。长安在苻秦时代,由于道安在此主持译事,创立了译场的规模,已逐渐成为译经的重镇。到了罗什入关,译经事业基本上继承了道安所创的旧规,而由姚秦全力支持,加以扩充,成为国立译场的开端。……由于罗什的号召力和吸引力使长安成为名僧的云集之处。”(郭琦,史念海,张岂之主编《陕西通史》第十四卷(思想卷),陕西师范大学出版社1998年版,P.157)

据僧祐《罗什传》所记,罗什在逍遥园译场内开始译经时,“(姚)兴使沙门僧肇、僧略、僧邈等八百余人,咨受什旨。”其中的僧肇,乃陕西长安人,于译经之余著有《肇论》一书传世,今也有其英文本。

公元629年(贞观三年),唐三藏从长安出发,艰苦跋涉四年抵达印度那烂陀寺学

法,前后历时十七年,行程五万里,身经一百五十国,于公元645年回到长安,唐太宗建大雁塔供他藏经译经,后又写《大唐三藏圣教序》,镶嵌于大雁塔南门门楣上。玄奘于十九年中译经论七十五部,一千三百三十五卷,计一千三百万字。在理论上,玄奘提出“即须求真,又须喻俗”的翻译方针,并且具体化为“五不翻”的原则。他在实践中综合梵语与汉语写作特点而创造的佛经翻译体,对后世也产生了巨大影响。本世纪五十年代,印度政府在那烂陀寺修筑了玄奘纪念堂,怀念这位献身佛教研究翻译和中印文化交流事业的著名人物。

第二次是西学东渐及其与之有关的西文翻译,作为中国走向近代化之途的一个遥远的开端。西学东渐的先导景教,作为基督教的一个支派,传入中国是在公元635年(贞观九年),由波斯人阿罗本携带经本来到长安。明天启初年出土,今存西安碑林博物馆的《大秦景教流行中国碑》,刻有一千八百七十余字,包括六十多位教徒的名字,系波斯僧景净撰文,用中国和叙利亚两国文字记载了景教传入中国的情况。(参见郭琦主编《陕西五千年》,陕西师范大学出版社,1989年版P.1928)

这一物证似乎证明了长安作为中国古代文化交流和翻译中心的盛况。其重要地位和历史盛况,当不亚于欧洲翻译史上九世纪到十世纪的文化交流和翻译中心雅典,在那里,大批叙利亚学者把希腊经典译成古叙利亚语并带回巴格达;或又一个翻译中心巴格达,后来的阿拉伯人就在那里把这些文献从古叙利亚语翻译成阿拉伯语;或十一到十二世纪即中世纪中期西班牙的托莱多,作为当时叙利亚学者云集之地,他们再把大量的作品从阿拉伯语译成拉丁语,促成了基督教与伊斯兰教之间的文化交流。(参见谭载喜《西方翻译简史》,商务印书馆1991年版,P.5)

马克思主义经由日本和苏俄或者直接由西欧传入近代中国,作为中国传统文化受西方近代文化影响的又一例证,其过程和结果都与陕西和西安密切相关。三十年代的革命圣地延安,就已经是一个翻译、解释和传播、发展马克思主义的中心。当年条件艰苦,物质极困,许多马列著作或译本就诞生在延安的土窑洞里。毛泽东同志在阅读译本之余,还提出译本要添加译序以助理解等重要建议,可见当时对于翻译工作之重视。也就是在这样的战争年代和极端艰苦的条件下,产生了一批早期追求马列之真理和献身革命实践的翻译家。其中陕西籍的翻译家和外交家,可以张仲实,王炳南,师哲三位同志为代表。

张仲实(1903-1986)是陕西陇县人,渭北党团组织的创始人之一,后赴苏联学习,30年回国,先后在上海、武汉、重庆、新疆等地从事出版、讲学和翻译工作。翻译了恩格斯的《家庭、私有制和国家的起源》,《费尔巴哈与德国古典哲学的终结》,斯大林的《论民族问题》,普列汉诺夫的《马克思主义的基本问题》等重要著作。“1940年张仲实到延安后曾担任马列学院编译部主任等职,先后参加了《列宁选集》29卷本译稿的校审工作、《马恩列斯思想方法论》一书的编选工作等。”(郭琦主编《陕西五千年》,P.1000)建国以后,张仲实同志长期在中央编译局任领导职务,组织并参加了《马克思恩格斯全集》,《列宁全集》,《斯大林全集》的翻译出版工作。

“半世纪翻译经典著作,一辈子宣传马列主义。”

这不仅是对张仲实同志一人的总结,也是对陕西籍的和在陕西工作过的包括从事社科笔译的和从事外交口译的老一辈翻译家的共同写照。这其中首先使人想到我党早期著名活动家和外交家王炳南同志。王炳南(1908-1988),陕西乾县人,其父王宝珊曾参加过辛亥革命。受其父和家庭影响,他早年参加革命,先后赴日本和德国留学。1936年春回国,参加我党统战工作,直接促成了西安事变的和平解决。抗战胜利后,任毛泽东的秘书,曾协助周恩来处理重庆谈判事宜。建国后参与创建外交部,于1964年任外交部副部长。1975年后任中国人民对外友好协会会长等职。为我国的外交事业和增进世界人民的友好和平事业贡献了一生。

另一位陕西籍的著名翻译家是师哲同志。师哲(1905-),陕西韩城人,曾用名师希德。他早年赴苏学习军事,并从事翻译和保卫工作,历时十年。1938年回国,1940年到延安,一直在中央工作。1943年起长期任毛泽东同志的翻译。1949年随毛泽东访苏,参与与斯大林会谈和中苏友好条约的签定。1950年以后,多次随周恩来同志出访并参加日内瓦会议,任政治顾问。同时长期兼任中央编译局、俄语学院、外文出版社等单位的领导工作。翻译出版过列宁和斯大林等苏联领袖的著作,参加《毛泽东选集》第一、二卷的俄文版翻译工作并在苏联出版。师哲同志是一位口笔译兼佳的翻译家。

在漫长的翻译历史上,在陕西这块人杰地灵的土地上,留下了多少探索者的足迹,当年西天取经的故事还在民间传诵;产生过多少值得大书特书的事迹,大雁塔门楣上的太宗圣文在向人们诉说。缅怀先贤伟业,我们倍感翻译事业意义之重大,追随先辈足迹,我们更觉继往开来任务之艰辛。这里提及的星星点点,并不仅仅是为了表达我们的纪念和敬意,我们期望能抓紧时间整理和研究古代和近代的翻译理论和成功经验,以为今日翻译工作之借鉴。

一项我们曾经反复议论至今尚未付诸实施的工作,就是搜集建国以来陕西籍的和在陕西工作过的翻译家们的翻译作品和研究成果,认真地学习他们的治学精神和翻译经验,用以改进我们的翻译工作。在有条件的时候,把他们的翻译经验加以系统研究,从中升华和总结出理论性的东西来,为建立新的翻译理论提供资料和基础性准备。我们相信,这一工作也将是长期的和十分有意义的。

虽然可能是得益于历史的契机多于地理上的便利,宋代以来的陕西不再居于全国政治经济中心的位置。然而陕西至今在旅游、教育、科技、文学、艺术、文化等方面,仍然居于西北之首和全国的前列。建国以来,尤其是改革开放二十年以来,随着西安作为世界四大古都之一逐渐走向世界,陕西作为大西北经济腾飞的龙头愈见日新月异,也使得陕西省的翻译工作有了长足的进展。无论是在旅游经贸、工业科技方面,还是在人文社科、教育文艺方面,陕西翻译事业的迅猛发展,都和陕西省翻译工作者协会成立二十年来的辛勤工作密切相关,同时也是和广大会员们的热情支持是分不开的。

陕西省翻译工作者协会成立二十年来,始终坚持以学术活动为中心,出成果,出人才,见效益,在译字上狠下功夫的基本方针,不仅组织了大量的学术活动,为陕西的文化事业作出了贡献,而且发展和壮大了翻译队伍,扩大了翻译界的影响。近年来,在成立和

恢复口译,文学,科技,中学外语教学等专业委员会的同时,特别恢复和加强了翻译理论和教学专业委员会的组织和工作,并于1998年后半年召开了“陕西省首届翻译理论和教学研讨会”。这次论文集的编选工作,就是以那次会议上交流的论文为主,参考了陕西译协新近出版的《全国第八次科技翻译研讨会论文集》,西安外国语学院《英语学科研究文集》,《西北大学学报》及《陕西师大学报》外国语言文学论文专辑,并广泛征集包括已发表的和未发表的论文的基础上,仔细遴选,精心编排而成的。

我们的初衷,旨在以此书包揽陕西籍的和主要在陕西从事其翻译活动的翻译工作者和翻译理论工作者们的成果,尤其是改革开放二十年以来所发表的研究成果,但由于工作量的浩大和诸多联系的不便,加之时间紧迫和我们工作中的疏漏,收入这个文集的论文无论从范围类别上还是从时间地域上说,都是有限的,不完全的。尽管如此,我们在选录时还是在保证论文质量的前提下尽量考虑各方面的因素,力求全面和公正。就目前所收论文的范围来看,基本上可分为理论探讨和述评,翻译原则与方法,文学翻译与评论,科技商贸与旅游等几个大的方面,共有近百篇论文,分为十六个栏目。其中有的论文是用英文撰写的,有的曾发表于国际译联的机关刊物或《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海科技翻译》等重要刊物上。也可以说,这个文集基本上反映了陕西省近二十年来在翻译理论领域内的研究成果和研究水平。

另一方面,从现代翻译实践对翻译理论研究的要求来看,从目前翻译理论本身的成果和成熟程度来看,甚至从陕西和西安在全国所处的地位以及和兄弟省市的研究成果和水平相比较的意义上来看,我们的工作仍然存在很大的差异。比如说,在深入挖掘中国传统译论特别是佛经译论宝藏和力求建立健全以语言学为基础的现代译论两个方面或方向上,就有很多事情可做。在文学翻译和翻译教学这两个领域,虽然出版了大量的人文社科翻译作品,并有一定数量的翻译教材和研究著作问世(详见附录1:陕西省近年来人文社科类翻译作品和翻译论著索引),但要进一步深入探讨的领域仍然不少。因为翻译研究似乎是一个永无止境的探索领域,而翻译教学则始终是尚待进一步加强的一项基础性工作。

总之,这本论文集的出版,虽然不能尽如人意,但毕竟是一件值得庆贺的事。它标志着陕西的翻译工作特别是翻译理论的研究工作将走向一个新的可喜的起点,更表明了陕西和古城长安的翻译工作者们有一个共同的愿望:在新世纪的曙光在东方的地平线上升起的时候,我们将和全国乃至世界的翻译工作者一起,用我们的辛勤、耐心、智慧和人类最优美的语言,共同高唱一曲新时代的赞歌。

就让这本书,成为通往新时代的丝绸之路上一块铺路的基石,让我们再一次从长安出发,经过漫长的历程,步入译学的极致殿堂,那古老的门楣上用各种语言文字写着:

“翻译依然神圣!”

王宏印

2000年4月

于古城长安

目 录

CONTENTS

1 ■ 序 (孙天义)

3 ■ 前言 (王宏印)

1

翻译概论

3 ■ 翻译是模仿

——兼论吴宓的翻译观(陈建中)

13 ■ 翻译——语际间表达方式的转换(张复星)

21 ■ 汉英翻译转换中可译的相对性(朱泽生)

31 ■ 尊重英语规律是汉译英的根本原则

——关于“汉化英语”与“汉化现象”之我见(周式中)

38 ■ “翻译腔”与“翻译体”(马乐梅)

2

译学新论

47 ■ 风格素理论及其翻译技巧(任 虹)

53 ■ 模糊学在文学翻译中的应用(张成柱)

57 ■ 冗余信息、零形义位与俄汉互译中的减词、加词(李四海)

64 ■ 冗余信息与增译、省略及译文评定(田 艳)

70 ■ 翻译中的信息流失与补偿方法(李文革)

78 ■ 浅谈建立情报编译学问题(陆 章)

3

文化维度

85 ■ 中英“具有”观念之比较(陈建中)

90 ■ 翻译中的文化依附矛盾(党金学)

94 ■ 文化差异对语际翻译的影响(王 敏)

100 ■ 从语言与文化的关系看翻译中的对等概念(李 欣 赵东林)

106 ■ 源语文化取向翻译抑或译语文化取向翻译(英文)(李文革)

115 ■ 从专有名词的翻译看可译的相对性(朱泽生)

4

原则方法

123 ■ 文学翻译中的美学原则(张成柱)

129 ■ 妙在似与不似之间

——汉英翻译表现手法述要(王宏印)

143 ■ 数字的妙用与翻译(张 敏 折鸿雁)

158 ■ “信”在幽默翻译中的表现二题(陈孝英)

163 ■ 增减文字与改换说法(唐民权)

5

转换单位

173 ■ 语境:翻译中的非语言因素(高岩杰)

178 ■ 试论语境单位作为翻译的单位(王 婧)

184 ■ 从字词的意义看可译的相对性(朱泽生)

190 ■ 汉语复句在翻译英语状语时的应用(李嘉祐)

196 ■ 关系分句在汉英翻译实践中的应用(李瑞林)

203 ■ 汉语“把”字句的英译(余炳毛 张玉如)

207 ■ 篇章分析与翻译(张晓芳)

6

译论述评

- 215 ■ 严复“信达雅”与泰特勒三原则之比较(蒋 童)
- 221 ■ 国内译界对读者反应论的几点误解(马乐梅)
- 227 ■ 独特·系统·深刻
——王宏印教授翻译理论述评(温 辉)
- 233 ■ 大处着眼 小处着手
——评析《英汉翻译综合教程》“本质透视”一章(李文革)
- 239 ■ 翻译过程总括模式的理论启示
——兼评 *UNCLE TOM'S CABIN* 的两个中译本(秦 华)
- 245 ■ 附录:翻译过程总括模式理论描述(节选自《英汉翻译综合教程》,王宏印编著)
- 254 ■ 书评:《英汉翻译综合教程》评价(英文)(许建忠)

7

译史钩沉

- 261 ■ 重视译史研究 推动译学发展
——近年中国翻译史研究述评(穆 雷)
- 270 ■ 《圣经》翻译在西方与《佛经》翻译在中国(杨 英)
- 277 ■ 直译意译的论争:佛经译论发展的动因(蒋 童)
- 283 ■ 引进与发展
——从中西翻译史看翻译活动对译入语的影响(秦 华)
- 290 ■ 论佛经翻译对汉语的划时代影响(李 露)

8

文学翻译

- 297 ■ 比喻中的相似点及翻译(蒋 跃)
- 302 ■ 从接受角度看英语比喻的翻译(荆 璇)
- 306 ■ 试论成语翻译的灵活性(张复星)
- 313 ■ 试论熟语翻译中修辞色彩的传达(王信芳 薛 瑾)
- 319 ■ 文学作品翻译中的语境效应(英文)(刘克璋)

9

诗坛论译

- 329 ■ 诗歌翻译中的模仿和超模仿(陈建中)
338 ■ 古诗今译与英诗古译(张悦光 钟家珍)
347 ■ 从古诗英译看汉语文化负载词翻译(马彩梅)
352 ■ 汉语诗词模糊词语中潜意识的翻译(刘克璋)
358 ■ 中英诗歌中的意象与翻译(王 敏)
366 ■ 试论抒情诗翻译的“典型意境说”(刘庆松)

10

译作评论

- 373 ■ 评罗新璋译的《红与黑》
——兼谈罗新璋的翻译艺术(张成柱)
379 ■ 从庞德译作中的得失看诗歌的可译性(孙 宏)
387 ■ 风格与气韵
——雪莱《西风颂》三家译文之比较(王 敏)
394 ■ 文学翻译中的形象传达
——《海燕》译文比较研究(李 让)
399 ■ 试析培根的散文风格及其翻译(刘 舟)
402 ■ 试析培根 *Of Studies* 中若干词语的翻译(李颖玉)
407 ■ 附录:新译培根随笔 *Of Studies*(周式中)
409 ■ 评《我在中国的岁月》的三个中译本
——兼论传记文学的翻译(穆雷 刘祎)
415 ■ 翻译批评大家谈
——与《对 *My China Years* 译本的几点看法》一文作者商榷
(蒋跃 肖平)

11

红楼译评

- 421 ■ 《红楼梦》诗词曲赋英译比较研究(《警幻仙姑赋》)(王宏印)
430 ■ 《红楼梦》回目 323 基本句型及其两种英译的比较研究(王宏印)